K. 303.1 (= IMA 1). Pillar at Bakan level of Prasat Angkor Wat, 14th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00303-1

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00303-1.xml

Languages: Pali [Khmer], Middle Khmer [Khmer]

Commit: 2026-11-10 14:29 (f06392d), last modified 2026-10-19 10:58 (e6e0a71)

Palaeographic description

The lettering is characteristic of the fifteenth century CE.

Edition

〈1〉 ratnamahābodhināmena〈2〉 mayāsambodhimicchatā〈3〉 bodhirukkhātiropetvā〈4〉 sajinappaṭimaṁ (I)maṁ〈5〉 samatthañ̃āyomayhaṁ〈6〉 cāpetuṁsabvasampadaṁ〈7〉 pasannamanasā sādhū〈8〉 sādhuvo Anumodatha

〈9〉 tribiddha traiyasara〈ṇa〉vandanā bā〈10〉hula Ūtu〈la〉 Attireka Ekacitāti〈11〉ddha sucarita sādara karadasana〈12〉kkhaAkarāṅgūli śrīpādārabindha A〈13〉cina Attireka Aneka baipula Ū〈14〉tulacesṭādibala(ti)kalahu〈15〉dai toya purbva bodhisatva pho〈16〉ṅa syaṅ ta raṁbiṅa nā nu prārthanā sūma〈17〉 jā braḥ buddha gi pi saṁteca braḥ ma〈18〉hāthera śrīratnamahābodhi pra〈19〉tisthā braḥ mahābodhi bṛksa Aṅga pra〈20〉mūya cau nisreyamuni Aṅga mū〈21〉ya cau srāmanera ratnalaṅkāra Aṅga〈22〉 mūya cau srāmanera Indamo〈23〉li Aṅga mūya cau srāmanera ca〈24〉ndacūlā Aṅga

mūya cau srāma〈25〉nera dharmmamaṅgala nu cau srāmane〈26〉ra khmo Aṅga mūya cau srāmanera de〈27〉bacūlā Aṅga mūya nu paṇdi〈ta〉 brahma〈28〉 krāẏ thā Ūva sāgara pra〈ti〉sthā braḥ〈29〉 Aṅga mūya [...] nirbvāna [...]〈30〉 [...]

Translation by Lewitz 1972

〈1–4〉 Après avoir planté des figuiers religieux, moi, du nom de Ratnamahābodhi, désirant (obtenir) le Parfait Éveil, j'ai (fait) cette statue du Jina.

〈5–9〉 Et vous, pieuses gens, pieux à l'esprit rasséréné et qui possédez la Parfaite Connaissance, joignez-vous à moi avec joie pour atteindre la Complète Béatitude!

〈9–15〉 Triple hommage au Triple Refuge, vaste, incomparable, immense, installé fermement dans une seule pensée, droit, enthousiaste. Le cœur parfaitement saint, (je joins mes) dix doigts avec les ongles (en hommage) au lotus des pieds du Seigneur, inconcevable, immense, abondant, spacieux, incomparable, pourvu de force et principalement d'activité.

〈15–30〉 Tel les bodhisatva du passé, concentré et confiant dans le désir de devenir un buddha, le mahāther Śrīratnamahābodhi a planté six augustes Figuiers religieux, le vénérable Niśrayamuni un, le sāmaṇer Ratnālaṅkār un, le sāmaṇer Indamoli un, le sāmaṇeer Candacūḷā un, le sāmaṇer Dhammamaṅgal et le sāmaṇer Khmau un, le sāmaṇer Devacuḷā un, avec les pandit Brahm, Krāy, Thā, Ūv, Sāgar. (Le mahāther) a fait une statue de Buddha... nirvāṇa...

Bibliography

Edited by Saveros Lewitz (1972, pp. 102–104) with a French translation. Re-edited here by Kunthea Chhom based on EFEO estampage n. 86.

Primary

[SL] Lewitz, Saveros. 1972. "Inscriptions modernes d'Angkor 1, 8 et 9." BEFEO 59, pp. 101–121. DOI: 10.3406/befeo.1972.5119. [URL]. Pages 102–104.

Secondary

[EA] Aymonier, Étienne. 1900. "Les inscriptions modernes d'Angkor Vat: Preah Peân, Bakan et la grande inscription." JA 9 (15), pp. 143–175. [URL]. Pages 143–175.

[MK] Krassem (Mahā Bidūr). 1984. *Inscriptions modernes d'Angkor*. Paris: Cedoreck. Pages 1–2.